

<p>THE DORMITION OF THE THEOTOKOS</p>	<p>УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ СЛАВНОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ</p>
<p>Vigil variables</p>	<p>http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-28/ https://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/usp02.shtml</p>
<p>Vespers</p>	<p>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</p>
	<p>Примечание. В некоторых храмах существует следующая практика: в канун праздника Успения, перед всенощным бдением, Плащаница Божией Матери украшается живыми цветами и полагается на престоле, перед которым возжигается светильник, после чего бывает каждение престола и Плащаницы. Во время утрени, на полиелее, Плащаница из алтаря выносится царскими вратами и полагается посреди храма, где и пребывает до богослужения, на котором совершается чин Погребения Божией Матери. Если вынос Плащаницы был совершен в самый день праздника, то на службе Погребения Божией Матери выноса Плащаницы не бывает, но в свое время совершается Погребение с крестным ходом. Впрочем, во многих храмах Плащаница выносится в день Погребения, во время пения особых тропарей праздника на «Бог Господь»</p>
<p>After the Introductory Psalm, we chant ‘Blessed is the Man’, the first antiphon.</p> <p>At ‘Lord, I have cried’, eight stichera, all of the feast:</p>	<p>Поем: Блажен муж: 1-й антифон.</p> <p>На Господи, возвах: поставим стихов 8 стихиры Успения, глас 1-й – 8 (первые две стихиры – трижды, третья – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас тот же: «Богоначальным мановением...».</p>
<p>Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моегó, / внегдá воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моюю / – жéртва вechéрняя. / Услýши мя, Гóсподи.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услýши глас мой.</p>
<p>Tone 1: O marvelous wonder! / The source of Life is laid in the tomb, / and the tomb itself becomes a ladder to heaven! / Make glad, O Gethsemane, / thou sacred abode of the Mother of God! / Come, O ye faithful, / and with Gabriel to lead us let us cry: / Rejoice, O full</p>	<p>О, дíвное чýдо! / Истóчник Жíзни/ во грóбе полага́ется, / и лéствица к Небесí гроб бывáет. / Веселíся, Гефсимáние, / Богорóдичен святы́й дóме. / Возопи́ем, вéрнии, / Гавриíла имúще чиноначáльника: / Благодáтная, рáдуйся, / с Тобóю Госпóдь, //</p>

of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Thrice	подай мірови Тобю вѣлию мѣлость. (thrice)
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бѣдут ѹши Твої / внѣмлюще гласу молѣнія моего.
O marvelous wonder! /	О, дѣвное чѣдо! / Источник Жѣзни / ...
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	Аще беззаконія нѣзриши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебѣ очищѣние есть.
O marvelous wonder! /	О, дѣвное чѣдо! / Источник Жѣзни / ...
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! / Thou wast made the throne of the Most High, / and today thou art translated from earth to heaven. / Thy glory is full of majesty, / shining with grace in divine brightness. / O ye virgins, ascend on high / with the Mother of the King! / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Thrice	Дѣвны Твоя тайны, Богородице: / Вѣшняго престол / явилася еси, Владычице, / и от земли к Небесѣмъ преставилася еси днесь. / Слава Твоя боголѣпная, / богоподобными сияюще чудесѣмъ. / Дѣвы с Матерію Царевною, / на высотѣ вознесѣтеся. / Благодѣтная, радуйся, / с Тобю Господь, // подай мірови Тобю вѣлию мѣлость. (thrice)
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи ѹтренняя до нощи, от стражи ѹтренняя, / да уповает Израиль на Господа.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! ...	Дѣвны Твоя тайны, Богородице: /
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа мѣлость, и многое у Него избавленіе, / И Той избавит Израиль от всех беззаконій его.
Glorious are thy mysteries, O pure Lady! ...	Дѣвны Твоя тайны, Богородице: /
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
The Dominions and the Thrones, the Rulers, / the Principalities and Powers, / the Cherubim and the fearful Seraphim / glorify thy dormition, / and those who dwell on earth rejoice, / adorned by thy divine glory. / Kings fall down and sing with the archangels and angels: / Rejoice, O full of grace! / The Lord is with thee, // granting the world through thee great mercy! Twice	Твое славят успѣние / Власти и Престоли, / Начала и Господства, / Силы и Херувими и страшнии Серафими, / радуются земнороднии, / о Божественней Твоей славе красящеся, / припадают людие со Архангелы и Ангелы и воспевают: / Благодѣтная, радуйся, / с Тобю Господь, // подай мірови Тобю вѣлию мѣлость. (2)

Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися мѣлость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
The Dominions and the Thrones, the Rulers, ...	Твоѣ славят успѣние/ Власти и Престоли,...
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
same tone: At the divine behest, the God-bearing apostles / were caught up from whence they were, / and, coming to thine all-pure and life-creating body, / they venerated it with love. / And the hosts of heaven above, arriving with their Master, / were seized with awe as they accompanied the all-pure body which had received God;/ and they went forth in beauty and cried aloud invisibly to the hierarchies above: / “Behold! the divine Maiden, the Queen of all, is come! / Lift up your gates, and receive her above the world, / who is the Mother of everlasting Light; / for it is through her that salvation hath come to all the human race. / We cannot gaze upon her, we are unable to render her fitting honor; / for her excellence passeth all understanding!” / Wherefore, O all-pure Theotokos, / dwelling ever with thy life-bearing King and Offspring, / pray thou without ceasing, that He preserve and save thy new people / from every attack of the adversary; / for we have acquired thine intercession, // manifestly blessing thee with splendor forever.	глас тойже: Богоначальным мановѣнием,/ отвсюду Богоноснии апостоли,/ облаки высоко взимаѣми,/ дошедше пречистаго и живоначальнаго Твоего тѣла,/ любѣзно лобызяху./ Превышния же Небесныя силы,/ с своим Владыкою пришедше,/ богоприятное и пречистое тѣло предсылающе,/ ужасом одержими;/ прекрасно же предыдоху/ и невидимо вопяху превышним чиномачалием:/ се Всецарица Богоотроковица прииде./ Возмите врата и Сию премирно подымите,/ Присносущнаго Матерь Свѣта,/ Тоя бо ради всеродное человеком спасѣние бысть./ На Нюже взира́ти не можем,/ и Той достойную честь воздати немощно:/ Тоя бо преизящное преходит всяк ум./ Тѣмже, Пречистая Богородице,/ присно с Живоносным Царем и Рождеством живущи,/ молися вѣну сохранити и спасти/ от всякаго прилога противнаго/ новья люди Твоя:/ Твое бо предстательство стяжахом, // во веки светоявлено блажаще.
Entrance, Prokeimenon of the day and three readings.	Вход. Прокимен дне. Чтения три.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоему.
Entrance, the prokeimenon of the day. But if Transfiguration fall on Saturday, we chant the Great Prokeimenon at Vespers Friday evening, in Tone 7:	Прокимен дня
On Sunday evening, the 8th Tone: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.	В неделю вечера, глас 8: Се ныне благословите Господа, / вси раби Господни.

<p>Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.</p>	<p>Стих: Стоящии в храме Господни, во двóрех до́му Бо́га на́шего.</p>
<p>Readings</p>	<p>И чтения.:</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the book of Genesis. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>THE READING FROM GENESIS</p> <p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: "I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee." And Jacob awaked out of his sleep, and said: "The Lord is in this place, and I knew it not." And he was afraid, and said: "How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!"</p>	<p>Бытия чтение (глава 28):</p> <p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восходяху и низходяху по ней. Господь же утверждашеся на ней, и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твое, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагословятся о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убояся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>A READING FROM THE PROPHECY OF EZEKIEL</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: "It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you," saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: "This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall</p>	<p>Пророчества Иезекиилева (главы 43 и 44):</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари всесожжения вашего и яже спасения вашего, и приму вы, глаголет Адонай Господь. И обрати мя на путь врат святых внешних, зрящих на востоки, и сия бяху затворена. И рече Господь ко мне: врата сия затворена будут и не отверзутся, и никтоже пройдет сквозе их; яко Господь Бог</p>

<p>pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p>	<p>Израїлев прѡйдет ѡми, и бѡдут затворѣна. Яко Игѡмен сѣдет в них снѣсти хлеб, по путѣ Елѡмских врат внѣдет и по путѣ егѡ изыдет. И введѣ мя по путѣ врат святѣх, сѡщих к сѣверу, прѣмо хрѡму, и вѣдех, и се испѡлнь слѡвы храм Госпѡдень.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Proverbs. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премѡдрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Вѡннем.</p>
<p>A READING FROM PROVERBS</p> <p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p>	<p>Притчей чтение (глава 9):</p> <p>Чтец: Премѡдрость создѡ Себѣ дом и утвердѣ столпѡв седмь. Заклѡ Свѡя жѣртвенная, и растворѣ в чѡши Свѡей винѡ, и угѡтѡва Свѡю трапѣзу. Послѡ Свѡя рабѣ, созывѡющи с высѡким проповѣданием на чѡшу, глагѡлющи: Ёже есть безѡмен, да уклонѣтся ко Мне. И трѣбующим умѡ речѣ: Приидѣте, ядѣте Мой хлеб, и пѣйте винѡ, ѣже растворѣх вам. Остѡвите безѡмие и жѣиви бѡдете, и взыщѣте рѡзума, да поживетѣ, и испрѡвите рѡзум в вѣдении. Наказѡяй злѣяя приимет себѣ безчѣстие, обличѡяй же нечѣстѣваго опорѡчит себѣ: обличѣния бо нечѣстѣвому рѡны емѡ. Не обличѡй злых, да не возненавѣдят тебѣ. Обличѡй премѡдра, и возлюбит тя. Даждѣ премѡдрѡму винѡ, и премѡдрѣи бѡдет. Сказѡй прѡведному, и приложѣт приимѡти. Начѡло премѡдрѡсти страх Госпѡдень и совѣт святѣх рѡзум: разумѣти бо закѡн пѡмысла есть благѡго. Сим бо ѡбразом мнѡгое поживѣши врѣмя, и приложѡтсѡ тебѣ лѣта животѡ.</p>
	<p>Ектенѣя сугѡбая: Сподѡби, Госпѡди: Ектенѣя просѣтельная:</p>
<p>At the Litya, these stichera:</p>	<p>На литии стихиры Успения, глас 1-й, глас 2-й и глас 3-й. «Слава» – Успения, глас 5-й: «Приидѣте, празднѡлюбных собѡр...», «И ныне» – Успения, глас тот же: «Воспѡйте, людѣе...»</p>
<p>Tone 1:</p> <p>It was fitting that the servants of the Word, / who saw Him with their own eyes, / see also the repose of His Mother in the flesh, / inasmuch as it was the final mystery concerning her, / that they might behold not only the Savior's ascension from the earth, / but</p>	<p>глас 1:</p> <p>Подѡбѡше самѡвѣдцѡм Слѡва и слугѡм/ и ѣже по плѡти Мѡтере Егѡ успѣние вѣдѣти,/ конѣчное елѣко на Ней тѡинство,/ яко да не тѡкмо ѣже от землѣи Спѡсовѡ восхѡждѣние ѡзрѣт,/ но и Рѡждѣшия Егѡ престѡвлѣнию свидѣтельствѡвуют./ Тѣмже, отвсѡду</p>

<p>also witness the translation / of her who gaveth Him birth. / Wherefore, assembled from all parts of the earth / by the power of God, / they reached Zion / and bade farewell to her who is more highly exalted than the cherubim / as she passed on to heaven. / And we also, with them, bow down to her // as one who prayeth for our souls.</p>	<p>Божественною силою собравшися,/ Сиона достигоша/ и на Небо идущую предсылаху, вышшую Херувим,/ Ейже и мы с ними поклоняемся,// яко молящейся о душах наших.</p>
<p>Tone 2:</p> <p>As she was more exalted than the heavens, / more glorious than the cherubim / and higher in honor than all creation, / and in her exceeding purity / becometh the dwelling-place of the ever-existent Essence, / she surrendereth her most holy soul / into the hands of her Son today. / By her are all things filled with joy; // and He granteth us great mercy.</p>	<p>Глас 2.</p> <p>Яже Небес вышшая сущи,/ и Херувим славнейшая,/ и всея твари честнейшая,/ яже премногия ради чистоты/ Присносущнаго Существа приятелище бывши,/ в Сынóвне рúце днесь всесвятую предаёт дúшу,/ и с Нёю исполняются всяческая радости,// и нам дарует велию милость.</p>
<p>The all-immaculate Bride / and Mother of Him in Whom the Father was well-pleased, / who was foreordained by God / to be the habitation of His unconfused Union, / doth commit her all-pure soul to God the Creator. / Her do the hosts of the incorporeal ones bear aloft, / and she passeth over to life, / in that she is the Mother of the Life, / the light of the Light unapproachable, // the salvation of the faithful and the hope of our souls.</p>	<p>Всепорóчная Невéста/ и Мати Благоволéния Отча,/ Яже Бóгу пронаречéнная,/ во Своё Емú жилище неслитнаго соединéния/ днесь пречýстую дúшу Творцú и Бóгу предаёт,/ Юже Безплóтных сýлы боголéпно подьёмлют,/ и к Животú преставляется,/ сýщая Мати Животá,/ Свещá непристúпнаго Свёта,/ спасéние вёрных// и уповáние душ наших.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>Come, all ye ends of the earth, / let us praise the honored translation of the Mother of God; / for she hath placed her immaculate soul in the hands of her Son. / Wherefore, the world hath been given life through her holy dormition; / and in psalms, hymns and spiritual songs // doth it celebrate splendidly with the incorporeal hosts and the apostles.</p>	<p>Глас 3.</p> <p>Приидите, вси концы земнии,/ честное преставление Богомáтере восхвалим:/ в рúце бо Сына дúшу непорóчную положí./ Тёмже святым успéнием Ея мир оживотворíся,/ во псалмéх, и пéниях, и пёснех духовных// со Безплóтными и апóстолы прáзднует свётло.</p>
<p>Glory... Tone 5:</p> <p>Come, ye assembly of those who love the feasts of the Church! / Come, let us form a choir! / Come, and with hymns let us crown the temple, / the ark of the rest of God! / For today heaven expandeth its bosom, / receiving her who gave birth to Him Who is invisible to all, / and the earth receiveth the well-spring of Life, / who imparteth blessing / and is adorned with splendor. / The angels form a chorus with the apostles, / gazing with awe upon her who gave birth to the Author of Life, / and who is</p>	<p>Слава, глас 5.</p> <p>Приидите, празднóлюбных собóр,/ приидите, и лик составим,/ приидите, венчаём пёсньми Цёрковь,/ упокоéнием Ковчéга Бóжия./ Днесь бо Небо простираёт нéдра,/ приёмля Рóждшую всёми Невместíмага,/ и земля, Истóчник Жíзни отдающи, благословéние,/ украшается благолéпием./ Ангели лик составляют со апóстолы,/ ужáсно взирающе/ от животá в Живóт преставляему,/ Рóждшую Начáльника жíзни./ Все поклонíмся Ей,</p>

translated from life to Life. / Let us all bow down before her, praying: / O Mistress, forget not thy kinship // with those who celebrate thy most holy dormition with faith!	молящися:/ срѣдна присвоѣния не забуди, Владычице, // вѣрно прѣзднующихъ всесвятѣе Твое успѣние.
Both now... same tone:	И ныне, глас тойже:
O ye people, hymn ye, / hymn ye the Mother of our God! / For today she committeth her most radiant soul / into the all-pure hands / of Him Who became incarnate of her without seed. / And she entreateth Him unceasingly // that He grant peace and great mercy to the whole world.	Воспойте, людие,/ Матери Бѣга нашего, воспойте:/ днесь бо всесвѣтлую дѹшу Своѹ в пречыстыя длѣни/ Ыже из Нея Воплощшагося без сѣмене предаѣт,/ Егѣже и молит непрестѣнно// даровѣти вселѣнней мир и вѣлию мѣлостъ
	Спасѣ, Бѣже, люди Твоя
Aposticha The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Стихиры на стиховне Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирѹ.
At the Aposticha, these stichera: Tone 4:	На стиховне стихиры Успения, глас 4-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – Успения, глас тот же: «Егда изшла еси...».
Come, O ye people, / let us hymn the all-holy and pure virgin / from whom the incarnate Word of the Father / came forth ineffably; / and let us cry aloud, saying: / Blessed art thou among women, / and blessed is the womb which contained Christ! / Having surrendered thy soul into His holy hands, O all-pure one, // entreat Him, that our souls be saved.	Приидѣте, воспоѣм, людие,/ Пресвятѹю Дѣву Чыстѹю,/ из Неяже неизречѣнно прѣйде,/ воплощся, Слово Отчее,/ зовѹще и глаголюще:/ благословѣнна Ты в женѣх,/ блаженное чрѣво, вместившее Христа./ Того святѹм рукам дѹшу предавши,/ молися, Пречыстая, // спастѣся душѣм нашим.
Arise, O Lord, into Thy rest, / Thou and the ark of Thy holiness	Стих: Воскресни, Гѣсподи, в покой Твой, / Ты и Кивѣт святѹни Твоея.
Let us chant today the hymn of David / unto Christ God, O ye people: / The virgins that follow after her, said he, / shall be brought to the King, / and those near her shall be brought in gladness and rejoicing; / for she who is of the seed of David, / for whose sake we have been deified, / is gloriously and ineffably placed in the hands of her Son and Master. / Hymning her as the Mother of God, / let us cry aloud and say: / Save us, who confess thee to be the Theotokos, / from every evil circumstance, // and deliver our souls from misfortunes!	Давидскую песнь днесь, людие, воспоѣм Христу Бѣгу:/ приведѹтся, речѣ, Царю дѣвы в след Ея,/ и искренния Ея приведѹтся в весѣлии и радѣвании./ Ыбо от сѣмене Давидова,/ Еяже ради мы обожѣхомся,/ в руке Своего Сына и Владыки/ славно и пѣче слова прелагаѣтся,/ Юже, яко Матерь Бѣжию, воспевающе,/ вопиѣм и глаголем:/ спасѣ нас, исповѣдающихъ Тя, Богородицу,/ от всякаго обстояннѣя// и избѣви от бед дѹши наша.
The Lord hath sworn in truth unto David, / and He will not annul it.	Стих: Клятся Господь Давиду истиною, / и не отвѣржется ея.
O all-holy and pure virgin, / we, the multitude of angels in heaven / and the generation of men	Всечестное Твое успѣние,/ Пресвятѣя Дѣво Чыстая,/ Ангел множество на Небесѣх/ и

<p>on earth, / bless thy most honored dormition, / for thou wast the Mother of Christ God, the Creator of all. / We pray thee: / Him do thou never cease to entreat in behalf of us / who have set our hope on thee and God, // O most hymned Theotokos who knewest not wedlock.</p>	<p>человѣческий род на земли, ублажаѣем,/ яко Мати была еси Творца всех, Христа Бога,/ Того молящи не престаи о нас, молимся,/ иже на Тя с Богом упование положших, // Богородице Всепетая и Неискусобращная.</p>
<p>Glory... Both now... same tone:</p> <p>When thou didst depart / unto Him Who had been ineffably born of thee, O Virgin Theotokos, / James the brother of God and first bishop was present, / with Peter, the most honorable and preeminent, / the foremost of theologians, / and the whole divine choir of the apostles, / hymning the divine and awesome mystery of God's dispensation / with manifest theology; / and, burying thy Life-giving and God-receiving body, / they rejoiced, O most hymned one. / And regarding one another, they said, / marveling at the wonders of her / who transcendeth the all-holy senior ranks of the angels: / "Lift up your gates and receive her / who gave birth to the Creator of heaven and earth, / and with glorifications let us hymn the precious and holy body / which contained the Lord Who is invisible to us." / Wherefore, celebrating thy memory, / we also cry out to thee, O all-hymned one: // Exalt the horn of Christians and save our souls!</p>	<p>Слава, и ныне, глас тойже:</p> <p>Егда изшла еси, Богородице Дѣво,/ ко из Тебѣ Рѡждшемуся неизречѣнно,/ бѣше Иаков, брат Божий и пѣрвый священноначальник,/ Петр же, честнѣйший верховник,/ Богословов начальник,/ и весь Божественный апѡстольский лик,/ явленнѣм богословіем песнословяще/ Божественное и страшное Христа Бога смотрѣния таинство/ и живоначалное и богоприятное Твое тѣло погрѣбше,/ радовахуся, Всепетая./ Превыше же пресвятѣя и старѣйшия ангельския силы,/ чудеси дивящися,/ приникше друг ко другу, глаголаху:/ возмите ваши врата/ и восприимите Рѡждшую небесе и земли Творца,/ славословленѣми же воспоѣм честное и святое тѣло,/ вместившее нами Невидимаго и Господа./ Темже и мы, память Твою празднующе,/ вопіѣм Ти, Препетая:// христіанский рог вознеси и спаси души наша.</p>
<p>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</p>	<p>Таже, Ныне отпуцаеши и Трисвятое. По Отче наш:</p>
	<p>По Трисвятом – тропарь Успения, глас 1-й (трижды).</p>
<p>After the blessing of the loaves, the troparion of the feast:</p>	<p>На благословении хлебов тропарь, глас 1:</p>
<p>the troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death. (thrice)</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице,/ преставила еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смѣрти души наша. (thrice)</p>
<p>Matins</p> <p>At God is the Lord, the troparion of the feast:</p>	<p>НА УТРЕНИ</p> <p>На Бог Господь: тропарь Успения, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</p>
<p>the troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохранила еси,/ во</p>

virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death. (thrice)	успѣнии мiра не оставила еси, Богородице,/ преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смерти души наша. (thrice)
	Кафизмы 4-я и 5-я. Малые ектении. Седальны Успения (по дважды).
	Ектений малая:
After the kathisma, the sessional hymns of the feast:	По 1-й стихологии седален, глас 1. Подобен: Гроб Твой, Спасе:
Tone 1: The most honorable choir of the all-wise apostles / was gathered together miraculously to bury thine all-pure body gloriously, O most hymned Theotokos. / With them a multitude of the angels sang, // with honor praising thy repose which we celebrate with faith.	глас 1. Всечестный лик премудрых апостол собрася,/ чудно погребсти славно тело Твое пречистое, Богородице Всепетая./ С нимиже воспеша и Ангел множество, преставление Твое честно хваляще, // еже верою празднуем.
Glory... Both Now...	Слава, и ныне,
	По 2-м стихословии:
Tone 3: Thy seedless conception in thy birthgiving / and thine incorrupt mortality in thy dormition, / a twofold wonder within a wonder, / have merged in thee, O Theotokos. / For how art thou who hast not known man a pure nourisher of an Infant? / And how dost thou, the Mother of God, perfume with myrrh a mortal body? / Wherefore, with the angel we cry to thee: // Rejoice, O thou who art full of grace!	глас 3. В рождестве Твоем зачатие бессеменное,/ во успении Твоем мертвость нетленная,/ чудо в чудеси сугубо стечеса, Богородице:/ како бо Неискусомужная Младопитательница чиста сущи?/ Како же Мати Богу мертвоносна мироухающи?/ Темже со Ангелом вопием Ти:// радуйся, Благодатная.
	Полиелей. Величание праздника: «Величаем Тя, Пренепорочная Мати Христа Бога нашего, и всеславное славим Успение Твое», и избранный псалом.
Polyeleos, and magnification: Priest: We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition. Choir: We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition. Shout with jubilation unto the Lord all the earth, chant ye unto His name.	Величание: Духовенство: Величаем Тя,/ пренепорочная Мати Христа Бога нашего,/ и всеславное славим// Успение Твое. Лик: Величаем Тя,/ пренепорочная Мати Христа Бога нашего,/ и всеславное славим// успение Твое. Воскликните Господеви вся земля./ Пойте же имени Его./

<p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p> <p>Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p> <p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p> <p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O most blameless Mother of Christ our God, // and we glorify thy most glorious dormition.</p>	<p>Велича́ем Тя,/ пренепоро́чная Ма́ти Христа́ Бо́га на́шего,/ и всесла́вное сла́вим// успе́ние Твое́.</p> <p>Воскресни́, Го́споди, в поко́й Твой, Ты и киво́т святы́ни Твоея́!</p> <p>Велича́ем Тя,/ пренепоро́чная Ма́ти Христа́ Бо́га на́шего,/ и всесла́вное сла́вим// успе́ние Твое́.</p> <p>Слава, и ныне</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (дважды)</p> <p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же.</p> <p>Велича́ем Тя,/ пренепоро́чная Ма́ти Христа́ Бо́га на́шего,/ и всесла́вное сла́вим// успе́ние Твое́.</p>
	<p>Ектений ма́лая:</p>
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn of the feast.</p>	<p>По полиелеи седален, глас 4. Седален Успения по полиелее, глас 4-й: «Возопий, Давиде...». «Слава, и ныне» – тот же седален.</p>
<p>Tone 4: Cry aloud, O David! / What is this feast of which thou didst sing of old in the book of psalms? / For Christ, Who was born of her without seed, / hath translated thy daughter, the divine Maiden and Virgin, to His mansions. / Wherefore, mothers and daughters, and the brides of Christ rejoice, crying: / Rejoice, O thou who hast been translated // to the kingdom on high!</p>	<p>глас 4: Возопий, Давиде, что сей пра́здник,/ е́гоже воспел еси́ дре́вле в кни́зе псаломстей?/ Яко́ Дщерь, Богоотрокови́цу и Де́ву, преложи́ Ю на о́ны оби́тели Христо́с,/ И́же из Нея́ без се́мене ро́ждся./ И се́го ра́ди ра́дуются ма́тери, и дще́ри, и невесты́ Христо́вы, вопи́юще:// ра́дуйся, престави́вшаяся к Вѣ́шнему Ца́рствию.</p>
	<p>Слава, и ныне, тойже.</p>
	<p>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone 4:</p> <p>From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>От ю́ности моея́ / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступи́, / и спаси́, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящии Сио́на, / посрамите́ся от Го́спода, / я́ко трава́ бо огне́м / бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>

<p>Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>Святѣм Духом / всяка душа живѣтся, / и чистотою возвышається, / светлѣється Трѣицеским Едѣнством священнотайне.</p>
	<p>Прокимен Успения, глас 4-й: «Помяну́ имя Твое́ во всяком родѣ и родѣ»; стих: «Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклонѣ у́хо Твое́». Евангелие Богородицы – Лк., зач. 4.</p>
<p>Prokeimenon in Tone 4:</p> <p>I shall commemorate thy name in every generation and generation.</p> <p>Stichos: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p>	<p>Прокимен, глас 4:</p> <p>Помяну́ имя Твое́/ во всяком родѣ и родѣ.</p> <p>Стих: Слы́ши, Дщи, и виждь, и приклонѣ у́хо Твое́.</p>
	<p>Всякое дыхание да хвалит Господа:</p>
<p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</p>	<p>Евангелие от Луки, зачало 4:</p>
<p>In those days ^{1:39} Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Juda; ^{1:40} And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. ^{1:41} And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: ^{1:42} And she spake out with a loud voice, and said, Blessed <i>art</i> thou among women, and blessed <i>is</i> the fruit of thy womb. ^{1:43} And whence <i>is</i> this to me, that the mother of my Lord should come to me? ^{1:44} For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. ^{1:45} And blessed <i>is</i> she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. ^{1:46} And Mary said, My soul doth magnify the Lord, ^{1:47} And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. ^{1:48} For he hath regarded the lowe state of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ^{1:49} For he that is mighty hath done to me great things; and holy <i>is</i> his name. ^{1:56} And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.</p>	<p>Во дни оны, воста́вши, Мари́ам, ѣде в го́рняя со тща́нием, во град И́удов. И вни́де в дом Заха́риин, и целова́ Елисавет. И бысть я́ко услы́ша Елисавет целова́ние Мари́ино, възгра́ся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися Ду́ха Свя́та Елисавет. И возопѣ́ гласом ве́лиим, и рече́: благослове́на Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоего́. И отку́ду мне си́е, да при́иде Ма́ти Го́спода моего́ ко мне? Се бо, я́ко бысть глас целова́ния Твоего́ во у́шию мою́, възгра́ся младе́нец ра́дощами во чре́ве моем. И блаже́нна Ве́ровавшая, я́ко бу́дет соверше́ние глаго́ланым Ей от Го́спода. И рече́ Мари́ам: вели́чит душа́ Моя́ Го́спода, и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём. Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́: се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди. Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Си́льный, и свято́ имя Его́. Пребы́сть же Мари́амъ с нею́ я́ко три ме́сяцы, и возврати́ся в дом Свой.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Psalm 50:</p>	

<p>After Psalm 50:</p>	<p>По 50-м псалме стихира глас 6. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...». Стихира Успения, глас 6-й: «Егда преставление пречистаго Твоего тела готовляшеся...».</p>
<p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p> <p>Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions.</p> <p>Then this sticheron: Tone 6:</p> <p>When the repose of thine all-pure body drew nigh, / the apostles, standing about thy bed looked upon thee with trembling; / and they, gazing at thy body, were seized with awe. / And Peter cried aloud to thee, weeping: / O Virgin, I behold thee clearly stretched out, the life of all, and I am amazed, / for in thy body the Delight of the life to come made His abode! / O all-pure one, earnestly entreat thy Son and God, // that thy flock be saved unharmed.</p>	<p>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p> <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</p> <p>Молитвами Богородицы,/ Милостиве, очисти// множество согрешений наших.</p> <p>Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.</p> <p>Стихира праздника, глас 6:</p> <p>Егда преставление пречистаго Твоего тела готовляшеся,/ тогда апостоли, обстояще одр,/ с трепетом зряху Тя;/ и ови убо, взирающе на тело,/ ужасом одержими бяху,/ Петр же со слезами вопияше Ти:/ О Дево,/ вижду Тя ясно простерту просту,/ Живота всех, и удивляюся,/ в Нейже вселися будущия жизни наслаждение./ Но, о Пречистая,/ молися прилежно Сыну и Богу Твоему// спастися стаду Твоему невредиму.</p>
<p>The Canon</p>	<p>Канон: Успения 1-й (глас 1-й) со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й (глас 4-й) со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды). Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия – ирмосы обоих канонов праздника Успения.</p>
<p>Ode I</p> <p>Irmos, Tone 1:</p> <p>Choir: Thy sacred and renowned memorial, O Virgin, / is clothed in the embroidered raiment of divine glory. / It hath brought all the faithful together in joy, / and led by Miriam, with dances and timbrels, / they sing the praises of thine Only-begotten Son: // For He</p>	<p>Песнь 1:</p> <p>Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмос: Преукрашенная Божественною славою,/ священная и славная, Дево, память Твоя/ вся собра к веселию верных,/ начинающей Мариаме, с лики и тимпаны,/ Твоему поюция Единородному:// славно яко прославися.</p>

hath been greatly glorified.	
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Let the immaterial ranks accompany thy divine and immaterial body to Zion. For the multitude of the apostles, coming together of a sudden from the ends of the earth, stood before thee, O Theotokos. With them we also glorify thine honored memory, O pure one.	Да провождают невещественнии чинове/ небошественное в Сион Божественное тело Твое,/ внезапно же стекшися апостол множество от конец, Богородице, Тебе предсташа абие,/ с нимиже, Чистая, Твою честную, Дево, память славим.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The honors of victory over nature hast thou taken, having given birth unto God, O pure one; yet, emulating thy Creator and Son, thou submittest to the laws of nature in supernatural manner. Wherefore, having died, thou risest with thy Son unto everlasting life.	Победныя почести взяла еси на естество, Чистая, Бога рождши,/ обаче же, подобящися Творцу Твоему и Сыну,/ паче естества повинешься естественным законом.// Темже умерши, с Сыном востаеши, вечнующи.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O virgin maidens, with Miriam the prophetess raise ye now a hymn of parting! For she who alone is Virgin and Mother of God is translated and received into heaven.	2-й канон (глас 4-й) Девы отроковицы, с Марьяминою пророчицею песнь исходную ныне воскликните:/ Дева бо и едина Богомати ко приятію Небесному представляется.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
The divine mansions of heaven received thee as an animate heaven, as is meet, O all-pure one; and thou hast taken thy place as a bride, splendidly adorned, before thy King and God, O most immaculate one.	Достойно, яко одушевленное Тя Небо, приятша Небесная, Пречистая, Божественная селения,// и предста, светло украшена, яко Невеста, Всенепорочная, Царю и Богу.
Katavasia, Tone 4: Choir: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her Dormition.	2-й канон (ирмос) Глас 4: Лик: Отверзу уста моя,/ и наполнятся Духа,/ и слово отрыгну Царице Матери,/ и явлюся, светло торжествуя,// и воспою, радуясь, Тоя успение.
Ode III Irmos, Tone 1: Choir: O Christ, the Wisdom and the Power of God, / who dost create and uphold all, / establish the Church unshaken and unwavering: / for only Thou art holy, // who hast Thy resting place among the saints.	Песнь 3: Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Содетельная и содержительная всех/ Божия Мудросте и Сило,/ непреклонну, недвижиму Церковь утверди, Христэ,/ един бо еси Свят,// во святых почиваяй.

O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.	Жену Тя мертвенну, но паче естества и Матерь Божию/ видевше, Всенепорочная, славнии апостоли/ ужасно прикасахуся руками славою облиставшей, // яко богоприятное Селение видяще.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	Постиже руке досадительныя дерзаго, усечением суд нанес,/ Богу сохранишу честь одушевленному Кивоту, славою Божества, // в Немже Слово плоть бысть.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Having issued forth from a mortal womb, O pure one, thou didst receive an end conforming to nature; but, having given birth unto Him Who is Life, Thou hast been translated to the divine and hypostatic Life.	От мертвых чресл произведшися, естеством подобна, Чистая, исхождение разреши,/ рождши же сущую Жизнь, // к Жизни претавися Божественней и Ипостасней.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
At the behest of the Almighty, the choir of theologians journeyed from the ends of the earth, and multitudes of angels came from on high to Zion, to minister at thy burial as was meet, O Mistress.	Лик Богословов от конец, свыше же Ангел множества/ к Сиону идяху всеильным мановением, // достождно, Владычице, Твоему погребению служаще.
Katavasia, Tone 4: O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.	2-й канон (ирмос) Глас 4: Лик: Твоя песнословцы, Богородице,/ живый и независтный Источник,/ лик себе совокупльшия, духовно утверди,/ в Божественней памяти Твоей// венцев славы сподоби.
	Ектения малая:
	По 3-й песни – ипакои Успения, глас 8-й: «Блажим Тя вси роди...» (единожды).
Нурасои: Tone 8: All of us, the generations of men, bless thee, O Virgin Theotokos; / for Christ our God, Who is infinite, was well-pleased to be contained within thee. / Blessed are we to enjoy thine intercession; for thou prayest for us day and	Ипакои, глас 8: Лик: Блажим Тя, вси роди, Богородице Дево,/ в Тя бо Невместимый Христос Бог наш вместится благоволи./ Блажени есмь и мы, предстательство Тя имуще:/ день бо и ночь молишися о нас и роди христианстии

night, / and by thy supplications are the scepters of kingdoms made steadfast. / Wherefore, chanting, we cry aloud to thee: // Rejoice, O thou who art full of grace! The Lord is with thee!	Твоими молитвами утверждаются./ Тем, воспевающе, вопиём Ти:// радуйся, Благодатная, Господь с Тобюю.
Ode IV	Песнь 4:
Irmos, Tone 1: The dark sayings and riddles of the prophets / foreshadowed Thine incarnation from a Virgin, O Christ, / even the lightening of Thy brightness / which was to come as light to lighten the gentiles; / and the deep utters its voice to Thee in joy: // ‘Glory to Thy power, O Thou who lovest mankind.’	Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Речи пророков и гадания/ воплощение проявиша от Девы Твое, Христэ:/ сияние блистания Твоего во свет языков изыдет,/ и возгласит Тебе бездна с веселием:// силе Твоей слава, Человеколюбче..
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Behold, O ye people, and marvel, for the holy and openly manifest mountain of God is exalted on high to the mansions of heaven: the earthly heaven becometh a celestial and incorrupt habitation.	Видите, людие, и чудитесь:/ Горá бо святая и явственная Богу в Небесныя обители превышше вземлется,// Небо земное в Небесное и нетленное селение вселяемо.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Thy death became a passage to an everlasting and better life, O pure one, translating thee from transitory life to that which is truly divine and eternal, that thou mightest behold thy Son and Lord in gladness, O pure one.	Жизни присносущныя и лучшия смерть Твоя бысть прехождение, Чистая,/ от привременныя к Божественней войстинну и непреходимей представляя Тя, Чистая,// в веселии Сына зрети Твоего и Господа.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
The gates of heaven were raised and the angelic choirs chanted; and Christ received the vessel of His Mother’s virginity. The cherubim lifted her up with gladness, and the seraphim glorify her, rejoicing.	Взяшася двэри Небесныя, и Ангели воспéша,/ и прият Христос девства Своея Матере сосуд;/ Херувими подъяша Тя с веселием,// Серафими же славят, радуящеся.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
A strange wonder it was to see the living Heaven of the Ruler of all descend into the hollows of the earth. How marvelous are Thy works! Glory to Thy power, O Lord.	Чудо быше зрети Небо всех Царя одушевленное,/ испражнения преходящее земная, яко чудна дела Твоя!// Слава силе Твоей, Господи.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
If her Fruit, whom none may comprehend, on whose account she was called a Heaven, submitted of His own will to burial as a mortal,	Аще и непостижный Сея Плод, Имже небеса быша,/ погребение прият волею, яко мертв,// како погребения отвержется

how should she, who gave Him birth without knowing a man, refuse it?	неискусобратно Рóждшая?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
At thy repose, O Mother of God, with trembling and joy the armies of the angels covered with their sacred wings thy most spacious body, which had held God.	В преста́влении Твоём, Ма́ти Бо́жия, пространнейшее тѣло Твоѣ и богоприятное// а́нгельская во́инства свяще́нными крѣ́лы трѣпетом и ра́достью покрыва́ху.
Katavasia, Tone 4: Perceiving the unsearchable purpose of God / concerning Thine Incarnation from a Virgin, / O Most High, the prophet Habakkuk cried: // Glory to Thy Power, O Lord.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Неизсле́дный Бо́жий Совет, / е́же от Де́вы воплоще́ния / Тебе́, Вы́шняго, / проро́к Авваку́м, усмотря́я, зова́ше:// сла́ва си́ле Тво́ей, Го́споди.
Ode V Irmos, Tone 1: I shall declare the divine and ineffable beauty of Thine excellencies, O Christ. / For Thou hast shone forth in Thine own Person / as the coeternal brightness from the eternal glory, / and taking flesh from a virgin's womb, / Thou hast arisen as the sun, // giving light to those that were in darkness and shadow.	Песнь 5: Пе́рвый канон пра́здника, глас 1: Лик: Ирмо́с: Бо́жию и неизрече́нную добро́ту / добродете́лей Твои́х, Христе́, испове́м: / от Присносу́щныя бо Сла́вы / Соприсносу́щное и Ипоста́сное возсия́вый Сия́ние, / из де́вственныя утробы́ / су́щим во тьме и се́ни воплоще́ся, / возсия́л еси́ Со́лнце.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
The choir of the apostles assembled, borne as on a cloud to Zion from the ends of the earth, to serve thee, the light cloud through whom God Most High, the Sun of righteousness, hath shone forth upon those who are in darkness and shadow.	Я́ко на о́блаце, Де́во, апо́стольский лик носимь, / к Сио́ну от ко́нec служи́ти Тебе́, О́блаку ле́гкому, собира́шеся:// от Нея́же Вы́шний Бог су́щим во тьме и се́ни Пра́ведное возсия́ Со́лнце.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
More melodious than clarions, the God-pleasing tongues of the theologizing men sounded forth to the Theotokos, playing a funeral hymn inspired by the Spirit: Rejoice, O incorrupt fountain of God's life-creating incarnation which saveth all!	Тру́б богоприятни́и язы́цы богосло́вных мужей́ благогласнейше Богоро́дице вопия́ху, / исхо́дную возглаша́юще песнь Ду́хом: / ра́дуйся, нетле́нный Исто́чник // Бо́жия живонача́льного и спаси́тельного все́м воплоще́ния.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Let the clarions of the theologians trumpet forth today, and let the eloquent tongues of men now render praise; let the air resound, shining with boundless light, and let the angels	Да возглася́т тру́бы богосло́вов днесь, / язы́к же многовеща́нный челове́ческий ны́не да восхва́лит, / да огласи́т же возду́х, безме́рным сия́я све́том, / А́нгели да пою́т

hymn the dormition of the all-pure Virgin.	Пречистыя Дѣвы успѣние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
It was fitting for thee, O most lauded Virgin Theotokos, to be the chosen vessel, which is wholly marvelled at in hymnody at thy departure, wholly consecrated to God, divinely pleasing unto all, and truly shown to be such.	Сосуд подобаше избранный, пением Ти весь удивляемь, Девѣце, исходен,/ весь освящен Бѣгови, всем богоприятен, // и сей истинно являемый, Богородице Всепетая.
Katavasia, Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast been translated from earth to the eternal mansions / and to the life without end, // bestowing salvation upon all who sing thy praises.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Ужасошася всяческая/ о честном успении Твоем:/ Ты бо, Неискусобращная Дѣво,/ от земли преставилася еси к вечным обителем и к безконечней жизни,/ всем, воспевающим Тя, // спасение подавающая.
Ode VI Irmos, Tone 1: The fire within the whale, the monster dwelling in the salt waters of the sea, / was a prefiguring of Thy three days' burial, / and Jonah acted as interpreter. / For, saved and unharmed, as though he had never been swallowed, he cried aloud: // 'I will sacrifice unto Thee with the voice of praise, O Lord.'	Песнь 6: Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Морский пучинородный китов внутренний огонь –/ тридневнаго Твоего погребения проображение,/ егѣже Иѡна пророкъ показася./ Спасен бо, яко и предпослася, невреден, вопиаше:// пожру Ти со гласом хваления, Господи.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
God, the King of all, giveth thee that which transcendeth nature; for, as He kept thee a virgin during thy birthgiving, so did He preserve thy body untouched by corruption in the tomb; and He glorified thee with Himself by a divine translation, rendering thee honor as a Son to His Mother.	Даёт Тебѣ яже превыше естества Царь всех Бог:/ в рождестве бо Дѣву якоже сохрани, тако во грѣбе тело соблюде нетлѣнно/ и прослави Божественным преставлением, // честь Тебѣ, яко Сын Матери, даруя.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.
Truly, O Virgin, thine Offspring set thee in the Holy of Holies as the splendid candlestick of the immaterial Light, the golden censer of the divine Coal, the jar and the staff, the divinely inscribed tablet, the holy ark, the table of the Word of life.	Войстинну Тя, яко светел свѣщник невещественнаго Свѣта,/ кадильницу златую Божественнаго Угля, во Святая святых всели,/ ручку и жезл, скрижаль богописанную, ковчег святой, // трапѣзу Слова жизни, Дѣво, Рождество Твое.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
From thee did Life shine forth, leaving intact	Из Тебѣ Жизнь возсия, ключи девства не

the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	руші́вши;/ ка́ко ўбо пречи́стое и живонача́льное Тво́е тѣло// искуше́ния смѣрти бысть прича́стно?
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жи́зни бѣ́вши храм, жи́знь присносу́щую улу́чила еси́:/ смѣртию бо к живо́ту преми́нула еси́,// Я́же Жи́знь ро́ждши воипоста́сную.
Katavasia, Tone 4:	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4:
As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.	Боже́ственное си́е и всечестно́е/ соверша́юще пра́зднство,/ Богому́дрии, Богома́тере,/ прииді́те, рука́ми воспле́щим,// от Нея́ ро́ждшагося Бо́га сла́вим.
	Ектенія ма́лая:
	По 6-й песни – кондак и икос Успения, глас 2-й.
Kontakion, Tone 2:	Конда́к пра́здника, глас 2:
The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	Чтец: В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержáста:/ я́коже бо Живо́та́ Ма́терь/ к живо́ту преста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.
Ikos: Guard thou my thoughts, O my Christ, for I make bold to hymn the bulwark of the world, Thy pure Mother. Establish me firmly in the bastion of my words, and help me in the midst of difficult thoughts; for Thou fulfillst the entreaties of those who cry out and ask with faith. Wherefore, grant unto me a deft tongue and a ready mind, for every good deed of enlightenment cometh down from Thee, O Bestower of light, Who dwelt within her ever-virgin womb.	Икос: Оградí моя́ помышле́ния, Христе́ мой,/ и́бо Стѣну ми́ра воспѣ́ти дерза́ю, Чи́стую Ма́терь Твою́,/ на столпѣ глаго́л укрепí мя и в тяжких мы́слех заступí мя,/ Ты бо взыва́ющим и прося́щим ве́рою моле́ния исполня́еши./ Ты мне ўбо да́руй язýк прино́сен и по́мысл непосты́ден:/ вся́кое бо да́ние сия́ния от Тебе́ низпосы́лается, Светопода́телю,// во утробу всели́выйся присноде́вственную.
Ode VII	Песнь 7.
Irmos, Tone 1: Divine Love, fighting against cruel wrath and fire, / quenched the fire with dew and laughed the wrath to scorn, / making the three-stringed harp of the saints inspired by God / sing in the midst of the flames in answer to the instruments of music: / 'Blessed art	Пе́рвый канон пра́здника, глас 1:
	Лик: Ирмо́с: Безсту́дней я́рости же и огню́/ Боже́ственное желáние сопроти́вляясь,/ огонь ўбо ороша́ше,/ я́рости же смея́шеся,/ богодохнове́нною словѣ́сною преподо́бных тривещáнную цевни́цею/ противовещáя мусики́йским орга́ном посре́ди пла́мене://

Thou, O most glorious God, // our God and the God of our fathers.’	препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Enraged, Moses smashed the divinely wrought tablets which had been inscribed by the divine Spirit; but the Master, preserving unharmed her who gave birth to Him, hath now caused her to dwell in the mansions of heaven. Celebrating with her, let us cry out to Christ: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богоде́ланныя скрижа́ли Моисе́й, пи́санныя Божество́нным Ду́хом, я́ростию сокруши́./ но сего́ Влады́ка Ро́ждшую невреждённу в Небе́сныя сохрани́ дóмы ны́не внутре́ всели́./ С Не́ю игра́юще, вопи́ем Христу́:// препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
On the cymbals of pure lips, with the music of a radiant heart, on the high-sounding clarion of exalted thought, clapping our diligent hands on the renowned and chosen day of the repose of the pure Virgin, let us cry aloud: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	В кимва́лах – усты́ чы́стыми, мусики́йски же – се́рдцем све́тлым,/ доброгласно́ю трубо́ю – вы́сокою мы́слию,/ Де́вы и Чы́стыя в наро́читый избра́нный день преста́вления,/ де́тельными плещу́ще рука́ми, вопи́ем:// препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Gather ye together, O divinely wise people, for the dwelling-place of the glory of God is translated from Zion to the habitation of heaven, where is the pure voice of those who keep festival, the voice of the unutterable rejoicing of those who cry out to Christ in gladness: O all-glorious God of our fathers, blessed art Thou!	Богому́дрии, собери́тесь, лю́дие:/ Бо́жия бо сла́вы Селе́ние от Сио́на преста́вляется к Небе́сному жили́щу,/ иде́же глас чист пра́зднующих,/ глас несказа́ннаго ра́дования, и в весе́лии вопи́ющих Христу́:// препросла́вленный отце́в и наш Бо́же, благослове́н еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Honoring the memory of the Mother of God, O youths and virgins, elders and princes, kings and judges, chant ye: O Lord and God of our fathers, blessed art Thou!	Ю́ноши и де́вы, Де́выя же и Богома́тере па́мь чту́ще,/ ста́рцы, и мона́си, ца́рие и суди́и, по́йте:// оте́ц на́ших Го́споди и Бо́же, благослове́н еси́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Let the mountains of heaven sound the trumpet of the Spirit! Let the hills rejoice and the divine apostles dance! The Queen passeth over to her Son, reigning with Him!	Да востру́бят трубо́ю духо́вною го́ры Небе́сныя,/ да ра́дуются хо́лми, и да игра́ют Божество́ннии апо́столи:// Ца́рица к Сы́ну преста́вляется, с Ним ца́рствующи.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
The most sacred repose of Thy divine and incorrupt Mother hath united the celestial ranks of the exalted hosts to rejoice with those on	Всесвяще́нное преста́вление Божество́нныя Твое́я и Нетле́нныя Ма́тере/ премы́рныя Вы́шних сил совоку́пи́ чы́ны,/ весели́тся с

earth, chanting unto Thee: Blessed art Thou, O God!	сущими на земли, Тебѣ поющими:// Бóже, благословѣн еси.
Katavasia, Tone 4: The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Не послужиша твѣри Богомудрии,/ паче Создавшаго,/ но, огненное прещѣние мужески поправше,/ радовахуся, поюще:// препѣтый отцѣв Господь и Бог, благословѣн еси.
Ode VIII Irmos, Tone 1: The all-powerful Angel of God revealed to the Children a flame, / that brought refreshment to the holy while it consumed the ungodly. / And He made the Theotokos into a life-giving fount, / gushing forth to the destruction of death and to the life of those that sing: / ‘We who have been delivered praise the one and only Creator // and exalt Him above all forever.’	Песнь 8. Первый канон праздника, глас 1: Лик: Ирмос: Пламень, орошающ преподобныя,/ злочестивыя же поपालяющ,/ Ангел Божий всемошный показá отроком,/ живоначальный же источник содела Богородицу,/ тлю смѣрти и живót точащу поющим:/ Содѣтеля еди́наго поём, избáвленнии,// и превозно́сим во вся вѣки.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
With discourses the whole multitude of theologians accompanied the sacred coffin of the Theotokos in Zion, exclaiming: Whither goest thou, O tabernacle of the living God? Cease not to regard those who chant with faith: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!	Глаголы послѣдоваху Божѣственному Ковчѣгу священному/ все мнóжество Богословов в Сионе:/ кáмо идеши ны́не, Скíние, – зовúще, – Бóга Живáго?! Не престáй призира́ющи вѣрою пою́щия:// Содѣтеля еди́наго поём, избáвленнии, и превозно́сим во вся вѣки.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
Thou goest forth, O all-immaculate one, lifting up thine hands, the hands wherewith thou didst bear God in the flesh; and as a Mother thou didst with boldness say to Him Who was born of thee: Preserve Thou forever those whom Thou hast given to me, who cry out to Thee: O ye who have been delivered, let us hymn and exalt the one Creator for all ages!	Якоже, воздѣвши рúце, исходиши, Всенепорóчная,/ рúце, íмиже Бóга носíла еси плóтию,/ со дерзновѣнием, я́ко Мáти, реклá еси к Рождѣнному:/ я́же Ми дал еси, во вѣки сохрани́, вопи́ющия Тебѣ:// Содѣтеля еди́наго поём, избáвленнии, и превозно́сим во вся вѣки.
O most holy Theotokos, save us.	Припев: Пресвятáя Богородице, спаси нас.
The principalities, authorities and powers, the angels, archangels, thrones, dominions, the cherubim and the dread seraphim, glorify thy memory, O pure Virgin; and we, the race of men, hymn and exalt it supremely for all ages.	Па́мьять Твою́, Чíстая Дѣво,/ Начáла же, и Вла́сти, и Сíлы, А́нгели, Архáнгели,/ Престо́ли, Господьства, Херувíми сла́вят и стра́шнии Серафíми;// человѣческий же род – поём и превозно́сим во вся вѣки.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the	Благословím Отцá, и Сýна, и Свята́го

Lord.	Духа, Господа.
<p>He Who, in manner strange, made His abode, incarnate, within thy pure womb, O Theotokos, receiveth thy most sacred spirit and, as thy Son and One in thy debt, hath given it rest by His side. Wherefore, we hymn and exalt thee supremely for all ages, O Virgin.</p>	<p>Иже странно вселѣвыйся, Богородице, в чистое чрево Твоё, воплощаемъ,/ Сей, всесвященный дух Твой приѣм,/ у Себѣ упокои, яко должникъ Сын.// Тѣмже Тя поём, Дѣво, и превозносим во вся вѣки.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.</p>
<p>O the wonders of the Ever-virgin and Mother of God, which pass understanding! For, taking up her abode in the grave, she hath shown it to be paradise; and standing before it today, rejoicing, we chant: Hymn the Lord, ye works, and exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>О, вѣше ума чудес Приснодѣвы же и Богоматере!// Во гроб бо всельшися, показав рай./ Емуже предстояще днесь, радующеся, поём:// Господа пойте, дела, и превозносите Его во вся вѣки.</p>
<p>Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.</p>	<p>Лик: Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.</p>
<p>Katavasia, Tone 4:</p> <p>The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.</p>	<p>Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4:</p> <p>Отроки благочестивыя в пещи/ Рождество Богородично спасло есть,/ тогда убо образуемое,/ ныне же действующее,/ вселенную всю воздвизаетъ пѣти Тебѣ:/ Господа пойте, дела,// и превозносите Его во вся вѣки.</p>
<p>We do not chant the Magnificat before Ode IX.</p>	<p>На 9-й песни Честнейшую: не поем, но поем припевы праздника: На 9-й песни – припевы Успения и обычное каждение. («Честнейшую» не поем.)</p>
<p>Ode IX</p> <p>Refrain: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p>	<p>Диакон: Ангели, успѣние Пречистыя видевше, удивѣшася,/ како Дѣвая восходит от земли на Небо.</p>
<p>Irmos, Tone 1:</p> <p>In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.</p>	<p>Песнь 9.</p> <p>Первый канон праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Ирмос: Побеждаются естества уставы/ в Тебѣ, Дѣво Чистая:/ дѣвствует бо рождество и животъ предобручаетъ смерть;/ по рождествѣ Дѣва и по смерти жива,// спасаеши присно, Богородице, наследие Твоѣ.</p>
<p>Choir: The angels, having beheld the</p>	<p>Лик: Ангели, успѣние Пречистыя видевше,</p>

Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.	удивішася,/ како Дѣвая восхѳдит от землі на Нѣбо.
Reader: The angelic hosts were amazed, seeing their Master in Zion, bearing in His arms a woman’s soul; for as befitteth a Son, He exclaimed to her in all-pure manner: Come, O pure one, and be glorified with thy Son and God!	Дивліхуса А́нгельскія сілы, в Сиѳне смотряюще своегѳ Владыку,/ жѣнскую дѳшу рукамы носящаго,/ пречысто бо Рѳждшей сынолѣпно провозглашаше:// гряді, Чыстая, с Сынѳм и Бѳгом прославлена буди.
Choir: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.	Лик: А́нгели, успѣние Пречыстыя вѣдевше, удивішася,/ како Дѣвая восхѳдит от землі на Нѣбо.
Reader: The choir of angels buried thy body, which had received God, gazing upon it with fear, and exclaiming with a loud voice: O Theotokos who ascendest to thy Son in the heavenly mansions, thou ever savest thine inheritance!	Опрята лик апѳстольскій богоприятное тѣло Твое,/ со страхѳм зряще и гласѳм вѣлиим вещающе:// в Небѣсныя дѳмы к Сынѳу восходящи, спасаѣши прісно, Богорѳдице, насле́дие Твое.
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе́ моя,/ от землі на Нѣбо честное прѣставлѣние Бѳжия Матѣре.
Reader: Come ye to Zion, the divine and fertile mountain of the living God, and let us behold the Theotokos; for Christ hath translated her, as His Mother, to the Holy of Holies of a far better and divine tabernacle.	Приидіте в Сиѳн, на Божѣственную и тѳчную Гѳру живаго Бѳга,/ возрадуемса, Богорѳдицу зряще:/ к зелѳ же бо лѳчшей и Божѣственней сѣни,// я́ко Матѣрь, Сиѳю во Свята́я святѳх Христѳс прѣста́ви.
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе́ моя,/ от землі на Нѣбо честное прѣставлѣние Бѳжия Матѣре.
Reader: Come, ye faithful, let us approach the tomb of the Mother of God and kiss it with hearts and lips, touching to it your eyes and faces, and drawing gifts of abundant healings from the ever-flowing fountain.	Приидіте, вѣрнии, ко грѳбу пристѳпим Бѳжия Матѣре/ и обы́ем, сердцы и устна́ми, очесы́ и лицѣм чысто прикаса́ющеса// и почерпа́юще исцелѣний незавы́стныя дара́ от истѳчника приснотѣкущаго
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе́ моя,/ от землі на Нѣбо честное прѣставлѣние Бѳжия Матѣре.
Reader: Accept from us a hymn of parting, O Mother of the living God, and with thy light-bearing and divine grace overshadow us, granting victory to Orthodox hierarchs over heresies, and forgiveness to all Christian people who hymn thee, and salvation to their	Прими́ от нас песнь исхѳдную, Мати живаго Бѳга,/ и светѳносною Твоею́ и Божѣственною осѣни́ благода́тию,/ вѳинству – побѣдѣтельная, христѳлѳбным лѳдем – мир,// оставлѣние – поѳющим и душам спасѣние подаѳущи.

souls.	
	Затем оба лика вместе поют припев первого канона: «Ангели, успение Пречистыя видевше...», и ирмос первого канона: «Побеждаются естества устáвы...», потом припев второго канона: «Величай, душе моя ...», и ирмос второго канона: «Всяк земнородный...».
	Лик: Ангели, успение Пречистыя видевше, удивишася,/ како Девая восходит от земли на Небо.
	Лик: Глас 1: Побеждаются естества устáвы/ в Тебе, Девó Чистая:/ дéвствует бо рождество и живóт предобручáет смерть:/ по рождестве Дéва и по смéрти живá, // спасаéши присно, Богородице, насле́дие Твоé.
Choir: Magnify, O my soul, // the honored passing of the Mother of God from earth to heaven.	Лик: Величай, душе моя,/ от земли на Небо честное преставление Божия Матере.
Katavasia, Tone 4: Let every mortal born on earth, / carrying his torch, in spirit leap for joy; / and let the order of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and all-blessed Ever-Virgin.	Лик: 2-й канон (ирмос) Глас 4: Всяк земнородный / да взиграется, Духом просвещаемь, / да торжествует же Безплотных умов естество, / почитающее священное преставление Богоматере, / и да вопиет: / радуйся, Всеблаженная Богородице, / Чистая Приснодево.
	Ектения малая:
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен Успения. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.
The exapostilarion: Choir: O ye Apostles from afar, / being now gathered together / here in the vale of Gethsemane, / give burial to my body; / and Thou, O my Son and my God, // receive Thou my spirit. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O ye Apostles from afar.... Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. O ye Apostles from afar....	Светилен. Подобен: Небо звездами: Лик: Апóстоли, от конéц совоку́плъшеся зде,/ в Гефсиманийстей вéси погребите тéло Моé, // и Ты, Сýне и Бóже Мой, приими́ дух Мой. Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дýху. Апóстоли, от конéц... И ны́не и присно и во ве́ки веко́в, аминь. Апóстоли, от конéц...
	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы. На хвалитех стихиры Успения, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас 6-й: «На безсмертное Твое успение...».
	Хвалитны псалмы, глас 4:

<p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p> <p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p>	<p>Лик: Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода./ Хвалите Гóспода с небéс./ хвалите Его в вьшних.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p> <p>Хвалите Его вси áнгели Его,/ хвалите Его вся сýлы Его.// Тебé подобáет песнь Бóгу.</p>
	<p>На хвалитех стихиры Успения, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – Успения, глас 6-й: «На безсмéртное Твоé успéние...».</p>
<p>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</p>	<p>Чтец: Стихиры праздника, глас 4, подобен: «Яко дóбля»:</p> <p>На 4. Стих: Хвалите Его в тимпáне и лице,/ хвалите Его во струнах и оргáне.</p>
<p>At the Praises, 4 stichera:</p> <p>Tone 4:The heavens rejoice in thy glorious dormition, / the armies of the angels are jubilant, / and all the earth is glad, giving utterance unto a parting hymn for thee, / the Mother of Him Who is Master over all, / O all-holy Virgin who knewest not wedlock, / and who hast delivered the human race // from its ancestral condemnation. (2)</p>	<p>В слáвном успéнии Твоём/ Небесá рáдуются,/ и áнгельская возрáдовашася во́инства,/ вся же земл́я веселится,/ песнь Тебé исходную провозглаша́ющи,/ Мáтери все́ми Влады́чествующего,/ Неискусобра́чная Пресвята́я Дéво,/ Я́же род челове́ческий избáвльшая// прародите́льнаго осужде́ния. (2)</p>
<p>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</p>	<p>Хвалите Его в кимвáлах доброгласных, хвалите Его в кимвáлах восклицáния. / Всякое дыхáние да хвáлит Гóспода.</p>
<p>The heavens rejoice in thy glorious dormition....</p>	<p>В слáвном успéнии Твоём/ Небесá рáдуются...</p>
<p>Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high, / forget not Thy paupers to the end.</p>	<p>На 2. Стих: Воскресни́, Гóсподи, в поко́й Твой,/ Ты и Кивóт святы́ни Твоея́.</p>
<p>At the behest of God the foremost among the apostles / hastened from the ends of the earth to bury thee; / and, beholding thee taken up on high from the earth, / with joy they cried to thee the words of Gabriel: / Rejoice, O chariot of Him Who is God over all! / Rejoice, O thou who alone hast joined together // those on earth with those in heaven.</p>	<p>От конéц стекóшася/ апóстолов лúчшии./ богонáчальным мановéнием, погребсти́ Тя,/ и от земл́и взéмлему Тя к высотé зря́ще,/ глас Гаври́илов рáдостью вопия́ху Тебé:/ рáдуйся, Носи́ло Божества́ всего́./ Рáдуйся, Еди́на, земна́я с Вьшними// Рождество́м Твои́м совоку́пльшая.</p>
<p>The Lord hath sworn in truth unto David, / and He will not annul it.</p>	<p>Стих: Кля́тсся Господь Дави́ду истиною,/ и не отвéржется ея́.</p>
<p>O thou who gavest birth to Life, / by thine honored dormition thou hast passed over to immortal life, / the angels escorting thee, the principalities and powers, / the apostles and</p>	<p>Я́же Живóт рóждшая,/ к жízни премину́ла еси́,/ честнóм успéнием Твои́м,/ безсмéртней,/ дориносы́щим Тя Áнгелом,/ Начáлом и Сýлам,/ апóстолом и прорóком/</p>

<p>prophets, and all creation, / as thine immaculate soul was taken into the incorrupt hands of thy Son, // O Virgin Mother, Bride of God.</p>	<p>и всей тв́ари,/ при́емшу же нетлѣнными дл́аньми Сы́ну Твоему́// непоро́чную ду́шу Твою́,/ Дѣво Ма́ти Богоневѣсто.</p>
<p>Glory... Both now... Tone 6:</p> <p>O Theotokos, Mother of Life, / the apostles, who were scattered throughout the world, / were caught up in the air by clouds and borne to thy dormition; / and in a single choir they stood before thine all-holy body; / and, burying it with honor, they sang, chanting to thee the cry of Gabriel: / Rejoice, thou who art full of grace, Virgin Mother unwedded, / the Lord is with thee! // With them entreat thou thy Son and our God, that our souls be saved.</p>	<p>Слава, и ныне, глас 6:</p> <p>На безсмертно́е Твое́ успѣние,/ Богороди́це, Ма́ти Живота́,/ о́блацы апо́столы по возду́ху восхища́ху,/ и, по ми́ру расе́янныя,/ во еди́ном ли́це предста́ша пресвято́му Твоему́ тѣлу,/ е́же и погребше́ че́стно,/ глас Тебе́ Гаври́илов, пою́ще, вопи́яху:/ ра́дуйся, Благода́тная, Дѣво,/ Ма́ти Безневѣстная,/ Госпо́дь с Тобо́ю./ С ни́миже, я́ко Сы́на Твоего́ и Бо́га на́шего, моли́// спасти́ся душáм на́шим.</p>
<p>Great Doxology</p>	<p>Славословие великое</p>
<p>After the Great Doxology, the troparion of the feast, once. , Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>По Трисвятом – тропарь Успения, глас 1-й (единожды). Тропа́рь пра́здника, глас 1:</p> <p>Лик: В рождествѣ дѣвство сохрани́ла еси́,/ во успѣнии ми́ра не оста́вила еси́, Богороди́це,/ преста́вилася еси́ к животу́, Ма́ти су́щи Живота́, // и моли́твами Тво́ими избавля́еши от смѣрти ду́ши на́ша.</p>
	<p>И отпуст:</p> <p>Христо́с, и́стинный Бог наш, моли́твами пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апо́стол, святы́х пра́ведных Богооте́ц Иоакима́ и Анны, и всехъ святы́х, поми́лует и спасѣ́т нас, я́ко Благ и Человеколю́бец.</p> <p>И дается елей от кандила Пресвятыя Богородицы, и час 1-й, и конечный отпуст.</p>
<p>For the 1stHour:</p> <p>troparion of the feast, Tone 1:</p> <p>In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.</p>	<p>Час первый</p> <p>Тропа́рь пра́здника, глас 1:</p> <p>В рождествѣ дѣвство сохрани́ла еси́,/ во успѣнии ми́ра не оста́вила еси́, Богороди́це,/ преста́вилася еси́ к животу́, Ма́ти су́щи Живота́, // и моли́твами Тво́ими избавля́еши от смѣрти ду́ши на́ша.</p>
<p>Kontakion, Tone 2:</p>	<p>Конда́к пра́здника, глас 2:</p>

The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

В моли́твах Неуспя́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрелóжное упова́ние/ гроб и умерщвлéние не удержа́ста:/ я́коже бо Животá Мáтерь/ к животу́ преста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.